

مرسوم رقم (٢٣) لسنة ٢٠١١
بالتصديق على مذكرة تفاهم للتعاون الأمني بين وزارة الداخلية في
دولة قطر وإدارة الشرطة الوطنية بجمهورية كوريا

أمير دولة قطر،

نحن حمد بن خليفة آل ثاني

بعد الاطلاع على الدستور ،

وعلى وثيقة التصديق الصادرة في التاسع عشر من شهر ذي الحجة عام ١٤٣١
هجريه ، الموافق للخامس والعشرين من شهر نوفمبر عام ٢٠١٠ ميلادية ،
وعلى اقتراح رئيس مجلس الوزراء ووزير الخارجية ،
وعلى مشروع المرسوم المقدم من مجلس الوزراء ،

رسمنا بما هو آت :

مادة (١)

صُودق على مذكرة تفاهم للتعاون الأمني بين وزارة الداخلية في دولة قطر
وإدارة الشرطة الوطنية بجمهورية كوريا ، الموقعه بمدينة الدوحة بتاريخ
٢٩/١٠/٢٠٠٩ ، المرفق نصها بهذا المرسوم ، وتكون لها قوة القانون ، وفقاً للمادة
(٦٨) من الدستور .

مادة (٢)

على جميع الجهات المختصة ، كل فيما يخصه ، تنفيذ هذا المرسوم . ويُعمل به من تاريخ صدوره . ويُنشر في الجريدة الرسمية .

حمد بن خليفة آل ثاني
أمير دولة قطر

صدر في الديوان الأميري بتاريخ : ١٥ / ٦ / ١٤٣٢ هـ
الموافق : ١٨ / ٥ / ٢٠١١ م

**مذكرة تفاهم
للتعاون الأمني
بين وزارة الداخلية في دولة قطر
وإدارة الشرطة الوطنية بجمهورية كوريا**

إن وزارة الداخلية في دولة قطر ، وإدارة الشرطة الوطنية بجمهورية كوريا اللتين يشار إليهما فيما بعد
بـ(الطرفين) ،
رغبة منهما في توطيد علاقات الصداقة والتعاون بينهما ،
وإيماناً منهما بأن تطوير وتنمية هذه العلاقة ، ودعم التعاون والتنسيق بينهما يساعد على تطوير وتعزيز
أداء الأجهزة الأمنية للطرفين ،
واقتراناً منهما بأهمية التعاون في المجال الأمني ومكافحة الجريمة ،
فقد اتفقتا على ما يلي :

مادة (١)

يقوم الطرفان بتنفيذ هذه المذكرة ، وفي نطاق اختصاصهما ، وطبقاً لقوانينهما الوطنية في مجال
مكافحة الجريمة بصفة عامة ، وعلى وجه الخصوص مكافحة الجرائم التالية :

- ١- الاتجار غير المشروع في المخدرات والمؤثرات العقلية الخطرة ومشتقاتها ، والمواد الكيماوية
والعقاقير ذات الصلة .
- ٢- الإرهاب .
- ٣- الجريمة المنظمة .
- ٤- التزييف والتزوير بجميع أنواعهما .
- ٥- التهريب بجميع أنواعه ، وخاصة تهريب الأسلحة النارية والذخائر والمتفجرات .
- ٦- غسل الأموال .
- ٧- جرائم بطاقات الائتمان .
- ٨- جرائم الحاسب الآلي وشبكة المعلومات (الانترنت) .
- ٩- انتهاك قواعد عند عبور المواني والمطارات والمنافذ .
- ١٠- أية جريمة أخرى يحددها الطرفان بصورة مشتركة .

مادة (٢)

يقوم الطرفان بتعزيز التعاون وتقديم المساعدة المتبادلة في مكافحة الجرائم المذكورة أعلاه والجرائم
الأخرى .

مادة (٣)

يتبادل الطرفان المعلومات الهامة ذات الصلة بالجرائم المذكورة أعلاه التي يتم الإعداد لارتكابها أو التي
تم ارتكابها .

مادة (٤)

من أجل تحقيق التعاون بين الطرفين في مجالات مكافحة الجريمة بصفة عامة ورفع مستوى أداء الأجهزة الأمنية يقوم الطرفان بما يلي :

- ١ تبادل الخبرات في استخدام تقنيات مكافحة الجريمة بالإضافة إلى أساليب ووسائل البحث الجنائي .
- ٢ تبادل الأبحاث والإصدارات في المجالات التي تشملها هذه المذكرة .
- ٣ تبادل الوسائل والكوادر التي تساعد الطرفين على تدريب رجال الأمن والشرطة .
- ٤ تبادل المساعدة في مجالات التطور العلمي والفني وتدريب الشرطة في مجال البحث الجنائي واستخدام المعدات
- ٥ تبادل المعلومات والأدوات التشريعية المتعلقة بالأفعال الجنائية التي تقع داخل أو خارج أراضي الطرفين
- ٦ - وأي مجالات أخرى للتعاون قد يحددها الطرفان بصورة مشتركة ،

مادة (٥)

يجوز لأي من الطرفين رفض أي طلب للمساعدة يتقدم به الطرف الآخر كلياً أو جزئياً ، إذا اعتقد أن الطلب يتعارض مع سيادة الدولة أو الأمن القومي أو المصالح العامة للدولة أو إذا كان الطلب يشكل تعارضاً مع حكم أو تنفيذ أمر قضائي ،

مادة (٦)

يتبادل الطرفان عقد اللقاءات وتبادل الزيارات بين العاملين في الأجهزة الأمنية على جميع المستويات ، بهدف تعميق الصلات وتوثيق التعاون ، والإطلاع على أداء الأجهزة الأمنية لدى الطرف الآخر والاستفادة منها .

مادة (٧)

على الطرف الطالب للمعلومة وفقاً لمذكرة التفاهم هذه أن يلتزم بضمان سرية المعلومات التي يتلقاها من الطرف الآخر وعدم نقلها إلى أي طرف ثالث إلا بموجب تفويض تحريري من الطرف مقدم المعلومة ، وإن أي طلب للمعلومة بموجب مذكرة التفاهم هذه يجب أن يتضمن وصفاً مختصراً للأسباب التي تبرر الطلب ،

مادة (٨)

لا تخل أحكام هذه المذكرة بالحقوق والالتزامات المستمدة من الاتفاقيات والمعاهدات التي تكون إحدى الدولتين طرفاً فيها ، وفي حالة وجود أي تعارض يتم تطبيق الاتفاقية الأكثر تحقيقاً للتعاون الأمني الشامل ،

مادة (٩)

تنفيذاً لأحكام هذه المذكرة تتم الاتصالات بين الطرفين مباشرة ويمثل الطرف الأول إدارة التعاون الدولي بوزارة الداخلية القطرية ، ويمثل الطرف الثاني مكتب الشؤون الخارجية بإدارة الشرطة الوطنية الكورية ،

مادة (١٠)

تتم تسوية أي نزاع ناتج من تفسير هذه المذكرة عن طريق المفاوضات عبر القنوات الدبلوماسية.

مادة (١١)

يجوز تعديل أحكام هذه المذكرة باتفاق الطرفين كتابة ، عبر القنوات الدبلوماسية.

مادة (١٢)

تدخل مذكرة التفاهم هذه حيز النفاذ اعتباراً من تاريخ التصديق عليها ، وتسري أحكامها لمدة خمس سنوات ، وتجدد تلقائياً لمدة ، أو مدد، مماثلة ما لم يتم أحد الطرفين بإنهائها ، وذلك بإبلاغ الطرف الآخر بذلك كتابة قبل ستة أشهر من تاريخ انتهاء مدتها عبر القنوات الدبلوماسية.

حررت هذه المذكرة ووقعت في مدينة الدوحة ، بتاريخ ٢٩/١٠/٢٠٠٩ م، الموافق ١٠/١١/٢٠١٠ هـ في نسختين أصليتين في اللغات العربية و الكورية و الانجليزية. وفي حالة النزاع يسود النص الانجليزي.

عن /إدارة الشرطة الوطنية جمهورية كوريا

강희락

عن /وزارة الداخلية في دولة قطر

**Memorandum of Understanding
on Cooperation in Security Matters
Between
the Ministry of Interior of the State of Qatar and
the National Police Agency of the Republic of Korea**

The Ministry of Interior of the State of Qatar and the National Police Agency of the Republic of Korea, (Hereinafter referred to as the "two Sides"):

Desirous to develop the relations of friendship and cooperation between them;

Considering that the development of these relations and the enhancement of cooperation and coordination between them will help to develop and strengthen the performance of security services of both Sides;

Convinced of the importance of cooperation in security matters and combating of crime;

Have agreed as follows:

Article 1

The two Sides will carry out this Memorandum of Understanding (MoU) within their respective jurisdictions and in accordance with their respective national laws in combating crime in general and in particular in combating the following crimes:

1. illicit trafficking in dangerous narcotic drugs, psychotropic substances and their derivatives , chemical substances and related drugs,
2. terrorism,
3. organized crimes,
4. all types of forgery and falsification,
5. all types of smuggling, in particular the smuggling of fire arms, ammunition and explosives,
6. money laundering,
7. credit card crimes,
8. computer and Internet crimes,
9. breach of security at ports, airports and border crossing,
10. any other crimes that may be jointly decided upon by the Sides.

Article 2

The two Sides will enhance their cooperation and exchange mutual assistance in combating the above-mentioned crimes and other crimes.

Article 3

The two Sides will exchange important information related to the above-mentioned crimes, which are suspected to be in preparation or has already been committed.

Article 4

The two Sides, in order to carry out the cooperation in the area of combating crime in general and to improve the performance of the security organs, will:

1. exchange experiences in the use of the technology of fighting crimes and the techniques and means of criminal investigation,
2. exchange researches and publications in the areas covered by this MoU.
3. exchange means and cadre that assists each side to train security and police personnel,
4. exchange assistance in the areas of the scientific and technical development and training of the police in criminal investigation and the use of equipment,
5. exchange information and legislative instruments related to criminal acts that take place inside or outside their territories,
6. any other areas of cooperation that may be jointly decided upon by the two Sides.

Article 5

Either of the two Sides may reject, in whole or in part, any request for assistance made by the other side should it believe that the request conflicts with the sovereignty, national security or the public interest of the state or should the request conflict with a court order or sentence.

Article 6

The two Sides will exchange visits and convene meetings between the personnel of the security organs at all level in order to strengthen cooperation and contacts and for each side to learn and benefit from the level of performance of the security organs of the other side. In particular, the two Sides may send delegations on a regular basis to visit each other.

Article 7

The side requesting information under this MoU shall ensure the confidentiality of information it receives from the other side and shall not provide such information to any third party without the written authorization of the side supplying this information. Any request of information according to this MoU must contain a brief description of the reasons that justify the request.

Article 8

This MoU shall not affect the rights and obligations arising from the international or bilateral conventions and treaties to which either country is a party. In case of any conflict, the agreement that realizes the most comprehensive security cooperation shall apply.

Article 9

In execution of the provisions of this MoU, communication between the two Sides will be carried directly. The first side will be represented by the International Cooperation Department of Qatar Ministry of Interior and the other side will be represented by the Foreign Affairs Bureau of Korean National Police agency.

Article 10

Any dispute arising from the interpretation of this MoU will be settled by negotiations through diplomatic channels.

Article 11

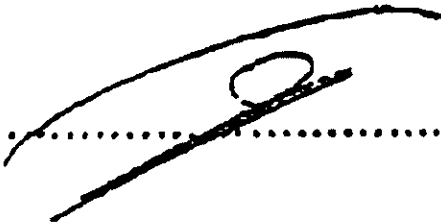
The provisions of this MoU may be amended with the mutual written consent of the two Sides, through diplomatic channels.

Article 12

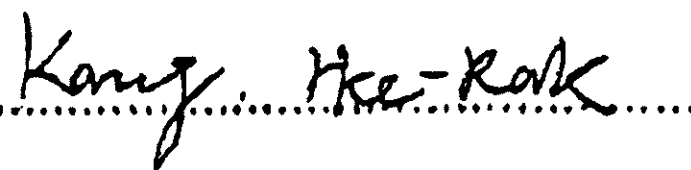
This MoU will come into effect on the date of its ratification according to the legal and constitutional procedures of each side, will remain in effect for five years and will be automatically renewed for a similar period or periods unless one of the two Sides informs the other side in writing of its desire to terminate it before six months in advance of the date of expiry through diplomatic channels.

Written and signed at Doha on 29/ 10/2009 AD, in two original copies in Arabic , Korean and English texts. Each text being equally authentic. In case of dispute the English text shall prevail.

For
the Ministry of Interior of the State of
Qatar:



For /
the National Police Agency
of the Republic of Korea



대한민국 경찰청과 카타르 내무부간 치안협력 증진에 관한 교류협력 약정

대한민국 경찰청과 카타르 내무부는(이하 "당사자"라 한다),

양 당사자간 우호 협력관계 발전을 희망하고,

양측 관계의 발전 및 협력강화가 치안서비스 성과 제고에 기여
하기를 기대하며,

범죄 척결 및 치안문제 협력의 중요성을 인식하고,

다음 사항에 합의하였다.

제 1 조

양 당사자는 각자의 사법제도내에서, 다음 항목의 범죄를 비
롯한 일반범죄 척결에 관한 각자의 국내법을 준수하여 이 협
력약정서 내용을 이행한다.

1. 마약, 향정신성의약품, 유해화학물질 및 기타 마약류에 관한
밀거래
2. 테러리즘

3. 조직범죄
4. 모든 종류의 문서 위, 변조
5. 무기, 탄약, 폭발물 등의 모든 밀수행위
6. 돈세탁
7. 신용카드 범죄
8. 사이버범죄
9. 해항, 공항, 국경에서의 불법행위
10. 양당사자간의 합의에 의한 기타 범죄

제 2 조

양 당사자는 상호 협력을 강화하고, 전조의 범죄 및 기타 범죄의
최절을 위해 상호 협력한다.

제 3 조

양 당사자는 제1조의 범죄에 관한 중요 정보를 상호 교환한다.

제 4 조

양 당사자는 범죄 최절을 위해 상호협력하고, 경찰의 업무능력
제고를 위해 다음과 같이 협력한다.

1. 범죄최절에 관련된 실무경험 및 범죄 수사기법의 교류
2. 이 협력약정서와 관련된 연구결과 및 출판물에 대한 교류
3. 경찰관 교육 발전 방안 및 관계자의 교류